

No. 68.

LATVIE ET LITHUANIE

Convention d'arbitrage signée à Riga
le 28 septembre 1920.

LATVIA AND LITHUANIA

Arbitration Convention, signed at
Riga, September 28, 1920.

No. 68. — CONVENTION D'ARBITRAGE SIGNÉE A RIGA, LE 28 SEPTEMBRE 1920.

Texte officiel français communiqué par le Ministre des Affaires Etrangères de Latvie. L'enregistrement de cette Convention a eu lieu le 16 décembre 1920.

CONVENTION
CONCLUE ENTRE
LES GOUVERNEMENTS DE LATVIE
ET DE LITHUANIE

SUR L'ARBITRAGE DES QUESTIONS DE FRONTIÈRES, RATIFIÉE LE 12 OCTOBRE 1920 PAR L'ASSEMBLÉE CONSTITUANTE DE LATVIE ET LE 8 OCTOBRE 1920 PAR L'ASSEMBLÉE CONSTITUANTE DE LITUANIE.

1^o Les deux Gouvernements sont d'accord pour confier la détermination finale des parties litigieuses de la frontière entre leurs territoires, ainsi que la résolution des questions découlant de cette détermination à une commission mixte composée de deux membres nommés par chaque Gouvernement et d'un président qui sera le Commissaire britannique, ou en cas d'impossibilité pour ce dernier, un sujet britannique agréé par les deux parties.

2^o Autant que possible, toutes les questions qui doivent être déterminées par cette Commission en conformité avec la Convention mentionnée, seront décidées par l'accord mutuel des représentants des deux pays. Mais à défaut d'accord sur un point, le président décidera et sa décision devra être loyalement acceptée par les deux Gouvernements.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 68. — ARBITRATION CONVENTION SIGNED AT RIGA, SEPTEMBER 28, 1920.

French Official text forwarded by the Latvian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place on December 16, 1920.

CONVENTION
CONCLUDED BETWEEN
THE GOVERNMENTS OF LATVIA
AND LITHUANIA

IN RESPECT OF ARBITRATION ON QUESTIONS CONCERNING THE FRONTIERS, WHICH WAS RATIFIED ON OCTOBER 12, 1920, BY THE CONSTITUENT ASSEMBLY OF LATVIA, AND ON OCTOBER 8, 1920, BY THE CONSTITUENT ASSEMBLY OF LITHUANIA.

(1) The two Governments concerned have agreed to entrust the final decision respecting the disputed portions of the frontier-line between their respective territories, as well as the settlement of all questions arising from this decision, to a Mixed Commission consisting of two members appointed by each of the two Governments, and of a President. The latter shall be the British Commissioner, or if he is unable to act, a British subject approved of by both Parties.

(2) As far as possible, all matters which, in conformity with the terms of the aforementioned Convention are to be decided by this Commission, shall be settled by mutual agreement between the representatives of the two countries. But, if an agreement cannot be reached on any point, it shall be decided by the President, whose decision shall be loyally accepted by the two Governments concerned.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

3° En prenant sa résolution, la Commission doit tenir compte des principes ethnographiques, historiques, des intérêts politiques et des intérêts d'Etat de chaque pays (militaires, stratégiques, économiques et de communications), de même que des intérêts de la population locale. Elle peut faire les démarches qu'elle juge nécessaires pour obtenir l'évidence qui la rende capable de se prononcer en tout état de cause, à condition que dans tous les districts où il a été décidé de recourir à un plébiscite, les démarches seront faites d'après les principes approuvés par la Commission pour neutraliser l'administration de manière à prévenir toute influence illégale exercée par les autorités d'une des parties sur la population prenant part au plébiscite.

4° Les dépenses de la Commission seront réparties d'une façon égale entre les deux Gouvernements.

5° La ratification de cette Convention par les deux Gouvernements est exigée dans un délai de 15 jours à dater de la signature de la Convention.

(3) In determining questions the Commission shall take into consideration ethnological and historical principles, the political and State interests of each country (such as military, strategic, economic and transit interests), as well as the interests of the local population. The Commission is empowered to take such steps as may be considered necessary to obtain the evidence required to enable it to pronounce judgment on any point. A condition to be observed is that in any district in which it has been decided to hold a plebiscite, steps shall be taken, on lines to be approved of by the Commission, to neutralise the local administration in such a way as to prevent any illegal pressure from being brought to bear by the authorities of either of the Contracting Parties on the population taking part in the plebiscite.

(4) The expenditure incurred by the Commission will be shared equally between the two Governments.

(5) This agreement shall be ratified by the two Governments concerned within 15 days after the date of signature.

RIGA, le 28 septembre 1920.

*Le Représentant
du Gouvernement de Lithuanie,*

*Le Représentant
du Gouvernement de Latvie,*

Pour copie conforme :

(L. S.) (Signé) L. SEYA.

*Directeur des Affaires Politiques
et Economiques.*

RIGA, September 28, 1920.

*The Representative
of the Lithuanian Government.*

*The Representative
of the Latvian Government.*

Certified true copy :

(L. S.) (Signed) L. SEYA.

*Head of Political and Economic
Affairs.*